

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011

Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Ubushinjacyaha Bukuru n’Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.....3

N° 04/2011/OL of 03/10/2011

Organic Law determining the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department.....3

N° 04/2011/OL du 03/10/2011

Loi Organique portant organisation, fonctionnement et compétence de l’Organe National de Poursuite Judiciaire et de l’Auditorat Militaire.....3

N° 41/2011 ryo kuwa 30/09/2011

Itegeko rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Imiyoborere rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.....54

N° 41/2011 of 30/09/2011

Law establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organization and functioning.....54

N° 41/2011 du 30/09/2011

Loi portant création de l’Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....54

ITEGEKO NGENGA N° 04/2011/OL RYO
KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'UBUBASHA
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU
N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

ORGANIC LAW N° 04/2011/OL OF 03/10/2011
DETERMINING THE ORGANISATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE
NATIONAL PUBLIC PROSECUTION
AUTHORITY AND THE MILITARY
PROSECUTION DEPARTMENT

LOI ORGANIQUE N° 04/2011/OL DU
03/10/2011 PORTANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE
L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE
JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT
MILITAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: IMITERERE,
IMIKORERE N'UBUBASHA

TITLE ONE: ORGANISATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE

TITRE PREMIER: ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi
organique

Ingingo ya 2: Inshingano

Article 2: Mission

Article 2: Mission

Ingingo ya 3: Inzego zigize Ubushinjacyaha

Article 3: Organs of the Public Prosecution

Article 3: Organes de l'Organe National de
Poursuite

UMUTWE WA II: IMITERERE
Y'UBUSHINJACYAHA

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
PUBLIC PROSECUTION

CHAPITRE II: ORGANISATION DE
L'ORGANE DE POURSUITE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ubushinjacyaha
Bukuru

Section One: Organisation of the National Public
Prosecution Authority

Section première: Organisation de l'Organe
National de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 4: Imiterere y'Ubushinjacyaha
Bukuru

Article 4: Organisation of the National Public
Prosecution Authority

Article 4: Organisation de l'Organe National de
Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 5: Ubwigenge

Article 5: Autonomy

Article 5: Autonomie

Ingingo ya 6: icyicaro cy'Ubushinjacyaha

Article 6: Head Office of National Public

Article 6: Siège de l'Organe National de

Bukuru	Prosecution Authority	Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 7:</u> Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 7:</u> Administration of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 7:</u> Direction de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare	<u>Section 2:</u> Organisation of the Military Prosecution Department	<u>Section 2:</u> Organisation de l'Auditorat Militaire
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubushinjacyaha bwa Gisirikare	<u>Article 8:</u> Military Prosecution Department	<u>Article 8:</u> Auditorat Militaire
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare	<u>Article 9:</u> Administration of the Military Prosecution Department	<u>Article 9:</u> Direction de l'Auditorat Militaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Abashinjacyaha	<u>Section 3:</u> Prosecutors	<u>Section 3:</u> Officiers de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'Abashinjacyaha	<u>Article 10:</u> Categories of Prosecutors	<u>Article 10:</u> Catégories des Officiers de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Abashinjacyaha b'umwuga	<u>Article 11:</u> Career Prosecutors	<u>Article 11:</u> Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière
<u>Ingingo ya 12:</u> Abashinjacyaha ba Gisirikare	<u>Article 12:</u> Military Prosecutors	<u>Article 12:</u> Auditeurs Militaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo	<u>Article 13:</u> Prosecutors governed by a contract of employment	<u>Article 13:</u> Officiers de Poursuite Judiciaire régis par un contrat de travail
<u>UMUTWE WA III:</u> IMIKORERE Y'UBUSHINJACYAHA	<u>CHAPTER III:</u> FUNCTIONING OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	<u>CHAPITRE III:</u> FONCTIONNEMENT DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu nkiko	<u>Section One:</u> Prosecution Organs in Courts	<u>Section première:</u> Organes de poursuite devant les juridictions
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ikurikiranabyaha mu Nkiko zisanzwe	<u>Sub section One:</u> Prosecution in ordinary Courts	<u>Sous-section première:</u> Poursuite devant les Juridictions ordinaires

<u>Ingingo ya 14:</u> Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu nkiko zisanzwe	<u>Article 14:</u> Prosecution organs in ordinary Courts	<u>Article 14:</u> Organes de poursuite devant les Juridictions ordinaires
<u>Ingingo ya 15:</u> Abagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 15:</u> Composition of the Office of the Prosecutor General	<u>Article 15:</u> Composition du Bureau du Procureur Général
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye	<u>Article 16:</u> The National Public Prosecution Authority at Intermediate level	<u>Article 16:</u> Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze	<u>Article 17:</u> The National Public Prosecution Authority at Primary level	<u>Article 17:</u> Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Base
<u>Akiciro ka 2:</u> Ikurikiranabyaha mu Nkiko za Gisirikare	<u>Subsection 2:</u> Prosecution in Military Courts	<u>Sous-section 2:</u> Poursuite devant les Juridictions Militaires
<u>Ingingo ya 18:</u> Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu Nkiko za Gisirikare	<u>Article 18:</u> Prosecution Organs in Military Courts	<u>Article 18:</u> Organes de poursuite devant les Juridictions Militaires
<u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwaho n'irahira ry'Abashinjacyaha ba Gisirikare	<u>Article 19:</u> Appointment and oath of Military Prosecutors	<u>Article 19:</u> Nomination et prestation de serment des Auditeurs Militaires
<u>Ingingo ya 20:</u> Ugenzura Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare	<u>Article 20:</u> Supervisor of the Military Prosecutor General	<u>Article 20:</u> Superviseur de l'Auditeur Général Militaire
<u>Ingingo ya 21:</u> Abagenzacyaha ba Gisirikare	<u>Article 21:</u> Military Judicial Officers	<u>Article 21:</u> Officiers de Police Judiciaire militaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego z'ubuyobozi n'izifasha mu mirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Section 2:</u> Administrative and support Organs in the National Public Prosecution Authority	<u>Section 2:</u> Organes administratifs et d'appui au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Akiciro ka mbere:</u> Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Sub section One:</u> Inspectorate Department	<u>Sous-section première:</u> Service d'Inspection
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize urwego rw'Ubugenzuzi n'uko bashyirwaho	<u>Article 22:</u> Members of Inspectorate Department and their appointment	<u>Article 22:</u> Agents du service d'Inspection et leur nomination
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Urwego	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Inspectorate	<u>Article 23:</u> Responsabilités du Service

rw'Ubugenzuzi	Department	d'Inspection
<u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Bukuru bw'Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Sub section 2:</u> General Secretariat of the National Public Prosecution Authority	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 24:</u> Ubuyobozi, inzego zibugize n'uko zishyirwaho	<u>Article 24:</u> Management, management organs and appointment	<u>Article 24:</u> Direction, organes de direction et nomination
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Secretary General	<u>Article 25:</u> Attributions du Secrétaire Général
<u>UMUTWE WA IV: UBUBASHA BW'INZEGO Z'IKURIKIRANABYAHA</u>	<u>CHAPTER IV: COMPETENCE OF PUBLIC PROSECUTION ORGANS</u>	<u>CHAPITRE IV: COMPETENCE DES ORGANES DE POURSUITE</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha	<u>Article 26:</u> Competence	<u>Article 26:</u> Compétence
<u>Ingingo ya 27:</u> Ikurikiranacyaha mu Nkiko	<u>Article 27:</u> Prosecution in the Courts	<u>Article 27:</u> Poursuite devant les Cours et Tribunaux
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare	<u>Article 28:</u> Responsibilities of the Military Prosecutor General	<u>Article 28:</u> Attributions de l'Auditeur Général Militaire
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 29:</u> Responsibilities of the Prosecutor General	<u>Article 29:</u> Attributions du Procureur Général
<u>Ingingo ya 30:</u> Gutanga ububasha	<u>Article 30:</u> Delegation of powers	<u>Article 30:</u> Délégation de pouvoirs
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihagararirwa ry'Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 31:</u> Representation of the Prosecutor General	<u>Article 31:</u> Représentation du Procureur Général
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye	<u>Article 32:</u> Responsibilities of the Chief Intermediate Prosecutor	<u>Article 32:</u> Attributions du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance
<u>Ingingo ya 33:</u> Ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa	<u>Article 33:</u> Principle of discretion of prosecution	<u>Article 33:</u> Principe de l'opportunité des poursuites

<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'ikurikirana cyangwa ijurira	<u>Article 34:</u> Powers of prosecution or appeal	<u>Article 34:</u> Pouvoir de poursuite ou d'appel
<u>INTERURO YA II:</u> IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA N'IZINDI NZEGO ZA LETA	<u>TITLE II:</u> RELATIONS BETWEEN THE PUBLIC PROSECUTION AND OTHER STATE ORGANS	<u>TITRE II:</u> RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE ET LES AUTRES ORGANES DE L'ETAT
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA BUKURU NA MINISITERI IFITE UBUTABERA MU NSHINGANO ZAYO	<u>CHAPTER ONE:</u> RAPPORT BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND THE MINISTRY OF JUSTICE	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET LE MINISTERE AYANT LA JUSTICE DANS SES ATTRIBUTIONS
<u>Ingingo ya 35:</u> Amabwiriza	<u>Article 35:</u> Instructions	<u>Article 35:</u> Injonctions
<u>Ingingo ya 36:</u> Politiki y'ikurikiranacyaha	<u>Article 36:</u> Policy governing public prosecution	<u>Article 36:</u> Politique de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 37:</u> Raporo y'ibikorwa	<u>Article 37:</u> Performance report	<u>Article 37:</u> Rapport d'activités
<u>UMUTWE WA II:</u> IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUGENZACYAHA	<u>CHAPTER II:</u> RELATIONS BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND JUDICIAL POLICE	<u>CHAPITRE II:</u> RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET LA POLICE JUDICIAIRE
<u>Ingingo ya 38:</u> Igenzurwa ry'Ubugenzacyaha	<u>Article 38:</u> Supervision of criminal Investigation department	<u>Article 38:</u> Supervision de la Police Judiciaire
<u>Ingingo ya 39:</u> Imenyekanisha ry'icyaha cyakozwe	<u>Article 39:</u> Notification of the offence committed	<u>Article 39:</u> Information de la commission d'une infraction
<u>Ingingo ya 40:</u> Igenzura ry'ahafungirwa abantu	<u>Article 40:</u> Control of detention places	<u>Article 40:</u> Contrôle des lieux de détention
<u>UMUTWE WA III :</u> IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'INKIKO	<u>CHAPTER III :</u> RELATIONS BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND COURTS	<u>CHAPITRE III:</u> RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET LES JURIDICTIONS
<u>Ingingo ya 41:</u> Imanza Ubushinjacyaha bujyamo	<u>Article 41:</u> Matters in which Public Prosecution appear as a party	<u>Article 41:</u> Affaires dans lesquelles l'Organe National de Poursuite intervient

Ingingo ya 42: Ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza

Article 42: Independence from judges and parties

Article 42: Indépendance envers les parties et les juges

INTERURO YA III: INGINGO ZISOZA

TITLE III: FINAL PROVISIONS

TITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko ngenga

Article 43: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Article 44: Repealing provision

Article 44: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 45: Commencement

Article 45: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 04/2011/OL RYO KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

ORGANIC LAW N° 04/2011/OL OF 03/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

LOI ORGANIQUE N° 04/2011/OL DU 03/10/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 05 October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 octobre 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Nyakanga 2010;

The Senate, in its session of 02 July 2010;

Le Sénat, en sa séance du 02 juillet 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 160, iya 161, iya 162, iya 163, iya 164, iya 165, iya 166 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166 et 201;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/3/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Having reviewed Organic Law n° 03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date;

Revu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

INTERURO YA MBERE: IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA

TITLE ONE: ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE

TITRE PREMIER: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

This Organic Law determines the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department.

La présente loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire.

Ingingo ya 2: Inshingano

Article 2: Mission

Article 2: Mission

Ubushinjacyaha bushinzwe gukurikirana umuntu wese ukekwa kuba yakoze ibikorwa bigize icyaha.

The Public Prosecution shall be responsible for the prosecution of any person suspected of having committed acts constituting an offence.

L'Organe National de Poursuite est chargé d'exercer les poursuites contre toute personne soupçonnée d'avoir commis des actes constitutifs d'infraction.

Ingingo ya 3: Inzego zigize Ubushinjacyaha

Article 3: Organs of the Public Prosecution

Article 3: Organes de l'Organe National de Poursuite

Ubushinjacyaha bugizwe n'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

The Public Prosecution shall consist of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department.

L'Organe National de Poursuite est composé de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'UBUSHINJACYAHA

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 4: Imiterere y'Ubushinjacyaha Bukuru

Ubushinjacyaha Bukuru bugizwe na Biro y'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze.

Ubushinjacyaha Bukuru mu mirimo yabwo ya buri muni bwunganirwa n'Ubunyamabanga Bukuru.

Ingingo ya 5: Ubwigenge

Ubushinjacyaha Bukuru bufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byabwo.

Ingingo ya 6: Icyicaró cy'Ubushinjacyaha Bukuru

Ubushinjacyaha Bukuru bufite icyicaró mu Mujyi wa Kigali n'amashami mu gihugu hose nk'uko bigaragara ku mugereka wa I n'uwa II y'iri tegeko ngenga.

Icyicaró cy'Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha imaze kugisha inama Minisitiri

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE PUBLIC PROSECUTION

Section One: Organisation of the National Public Prosecution Authority

Article 4: Organisation of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority shall comprise the Prosecutor General's Office, Public Prosecution at Intermediate level and Public Prosecution at Primary level.

The National Public Prosecution Authority, in its daily activities, shall be assisted by a General Secretariat.

Article 5: Autonomy

The National Public Prosecution Authority shall enjoy administrative and financial autonomy.

Article 6: Head Office of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority shall have the Head Office in Kigali City and branches across the Country as indicated in annexes I and II of this Organic Law.

The head office of the National Public Prosecution Authority at Intermediate level shall be determined by the High Council of the Public Prosecution after

CHAPITRE II : ORGANISATION DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE

Section première: Organisation de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Article 4: Organisation de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

L'Organe National de Poursuite Judiciaire comprend le Bureau du Procureur Général et un service de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base.

Dans ses activités quotidiennes, l'Organe National de Poursuite Judiciaire est appuyé par un Secrétariat Général.

Article 5: Autonomie

L'Organe National de Poursuite Judiciaire jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Article 6: Siège de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Le siège de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est établi dans la Ville de Kigali et a des services sur tout le territoire national tel que mentionné aux annexes I et II de la présente loi organique.

Le siège de l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance est déterminé par le Conseil Supérieur de l'Organe

ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, na we amaze kumva icyo Inama Njyanama z'Uturere bireba zibivugaho.

Icyicaro cy'Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha imaze kumva icyo Inama Njyanama z'Imirenge bireba zibivugaho.

Ingingo ya 7: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe rwibumbiye hamwe kandi rurimo ibyiciro bigiye bisumbana. Ruyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru rukagengwa mu mirimo yarwo na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 8: Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije;
- 3° Abashinjacyaha ba Gisirikare;
- 4° Abagenzacyaha ba Gisirikare.

consultation with the Minister in charge of local government, after the latter has considered views of the relevant District Councils.

The head office of the National Public Prosecution Authority at the Primary level shall be determined by the High Council of the Public Prosecution after consultation with the relevant Sector Councils.

Article 7: Administration of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority shall be a single and hierarchal organ. It is headed by the Prosecutor General under the authority of the Minister in charge of Justice.

Section 2: Organisation of the Military Prosecution Department

Article 8: Military Prosecution Department

The Military Prosecution Department shall be composed of the following persons:

- 1° the Military Prosecutor General;
- 2° the Deputy Military Prosecutor General;
- 3° the Military Prosecutors;
- 4° the Military Judicial Officers.

National de Poursuite après avis du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions qui lui-même consulte les Conseils des Districts concernés.

Le siège de l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Base est déterminé par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite après avis des Conseils des Secteurs concernés.

Article 7: Direction de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

L'Organe National de Poursuite Judiciaire est un organe unique, indivisible et hiérarchisé. Il est dirigé par le Procureur Général, sous l'autorité du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Section 2: Organisation de l'Auditorat Militaire

Article 8: Auditorat Militaire

L'Auditorat Militaire est composé des personnes suivantes:

- 1° l'Auditeur Général Militaire;
- 2° l'Auditeur Général Militaire Adjoint;
- 3° les Auditeurs Militaires ;
- 4° les Officiers de Police Judiciaire Militaire.

Ingingo ya 9: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ni urwego rumwe rwibumbiye hamwe kandi rurimo abashinjacyaha bagiye basumbana. Ruyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije, rukagengwa mu mirimo yarwo na Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

Icyiciro cya 3: Abashinjacyaha

Ingingo ya 10: Ibyiciro by'Abashinjacyaha

Abashinjacyaha barimo ibyiciro bitatu (3) bikurikira:

- 1° Abashinjacyaha b'umwuga;
- 2° Abashinjacyaha ba Gisirikare;
- 3° Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo.

Ingingo ya 11: Abashinjacyaha b'umwuga

Abashinjacyaha b'umwuga ni aba bakurikira:

- 1° Umushinjacyaha Mukuru;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

Article 9: Administration of the Military Prosecution Department

The Military Prosecution Department shall be single and hierarchal organ. It shall be headed by the Military Prosecutor General assisted by the Deputy Military Prosecutor General under the authority of the Minister for Rwanda Defence Forces.

Section 3: Prosecutors

Article 10: Categories of Prosecutors

Prosecutors are in three (3) following categories:

- 1° Career Prosecutors;
- 2° Military Prosecutors;
- 3° Prosecutors governed by a contract of employment.

Article 11: Career Prosecutors

Career Prosecutors shall be the following:

- 1° the Prosecutor General;
- 2° the Deputy Prosecutor General;

Article 9: Direction de l'Auditorat Militaire

L'Auditorat Militaire est un organe unique, indivisible et hierarchisé. Il est dirigé par l'Auditeur Général Militaire assisté par l'Auditeur Général Militaire Adjoint sous l'autorité du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Section 3: Officiers de Poursuite Judiciaire

Article 10: Catégories des Officiers de Poursuite Judiciaire

Les Officiers de Poursuite Judiciaires sont regroupés dans trois (3) catégories suivantes:

- 1° les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière;
- 2° les Auditeurs militaires;
- 3° les Officiers de Poursuite Judiciaire régis par un contrat de travail.

Article 11: Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière

Les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière sont les suivants:

- 1° le Procureur Général;
- 2° le Procureur Général Adjoint;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

- | | | |
|---|--|--|
| 3° Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu; | 3° the National Prosecutors; | 3° les Procureurs Nationaux; |
| 4° Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye ; | 4° the Chief Intermediate Prosecutors; | 4° les Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance; |
| 5° Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye; | 5° Prosecutors at Intermediate level; | 5° les Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance; |
| 6° Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze. | 6° Prosecutors at Primary level. | 6° les Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Base. |

Ingingo ya 12: Abashinjacyaha ba Gisirikare

Abashinjacyaha ba Gisirikare ni aba bakurikira:

- 1° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije;
- 3° Abashinjacyaha ba Gisirikare.

Ingingo ya 13: Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abashinjacyaha bakora ku buryo budahoraho mu Bushinjacyaha Bukuru, kugira ngo bunganire urwo rwego mu gihe kigenwa n'amasezerano abagenga. Ayo masezerano bayagirana n'Umushinjacyaha Mukuru bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Article 12: Military Prosecutors

Military Prosecutors shall be the following:

- 1° the Military Prosecutor General;
- 2° the Deputy Military Prosecutor General;
- 3° Military Prosecutors.

Article 13: Prosecutors governed by a contract of employment

The Prosecutors governed by a contract of employment shall be Prosecutors who work on a temporary basis in the National Public Prosecution Authority to assist it during a period determined by the contract governing them. Such a contract shall be concluded between them and the Prosecutor General after approval by the High Council of the Public Prosecution.

Article 12: Auditeurs Militaires

Les Auditeurs Militaires sont les suivants:

- 1° l'Auditeur Général Militaire;
- 2° l'Auditeur Général Militaire Adjoint;
- 3° les Auditeurs Militaires.

Article 13: Officiers de Poursuite Judiciaire régis par un contrat de travail

Les Officiers de Poursuite Judiciaire régis par un contrat de travail sont ceux qui travaillent à titre temporaire au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire en vue d'appuyer cet Organe pour une durée déterminée dans leur contrat. Ils signent ce contrat avec le Procureur Général après approbation du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite.

**UMUTWE WA III:
Y'UBUSHINJACYAHA**

IMIKORERE

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE
PUBLIC PROSECUTION**

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE
L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE**

Icyiciro cya mbere: Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu nkiko

Section One: Prosecution Organs in Courts

Section première: Organes de poursuite devant les juridictions

Akiciro ka mbere: Ikurikiranabyaha mu Nkiko zisanzwe

Sub section One: Prosecution in ordinary Courts

Sous-section première: Poursuite devant les juridictions ordinaires

Ingingo ya 14: Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu nkiko zisanzwe

Article 14: Prosecution organs in ordinary Courts

Article 14: Organes de poursuite devant les juridictions ordinaires

Mu nkiko zisanzwe, ikurikiranabyaha rikorwa n'Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru kimwe n'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

In ordinary Courts, prosecution of offences shall be conducted by the Prosecutors of the Prosecutor General's Office as well as the Public Prosecution at Intermediate level and Public Prosecution at Primary level.

Devant les juridictions ordinaires, l'action publique est exercée par les Procureurs du Bureau du Procureur Général ainsi que l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base.

Ingingo ya 15: Abagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru

Article 15: Composition of the Office of the Prosecutor General

Article 15: Composition du Bureau du Procureur Général

Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru bigizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n' Abashinjacyaha nibura icumi (10) bo ku rwego rw'Igihugu.

The Office of the Prosecutor General shall comprise the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and at least ten (10) National Prosecutors.

Le Bureau du Procureur Général comprend le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et au moins dix (10) Procureurs Nationaux.

Ingingo ya 16: Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye

Article 16: The National Public Prosecution Authority at the Intermediate level

Article 16: Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance

Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye bugizwe n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo kuri urwo rwego nibura batanu (5) n'abandi bakozi ba ngombwa bakenewe kugira ngo imirimo y'ubushinjacyaha igende neza.

The National Public Prosecution Authority at Intermediate level shall comprise of the Chief Intermediate Prosecutor and at least five Prosecutors (5) and other staff necessary for the smooth running of the activities of the Prosecution service.

L'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance est composé d'un Procureur en Chef et d'au moins cinq (5) Officiers de Poursuite Judiciaire et d'autant d'autres agents nécessaires au bon fonctionnement du service.

Ingingo ya 17: Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze

Ubushinjacyaha bwo ku Rwego rw'Ibanze bugizwe n'Umushinjacyaha nibura umwe (1).

Akiciro ka 2: Ikurikiranabyaha mu Nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 18: Inzego zishinzwe ikurikiranabyaha mu Nkiko za Gisirikare

Mu Rukiko rwa Gisirikare no mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare, ikurikiranabyaha rikorwa n'urwego rw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije n'Abashinjacyaha ba Gisirikare.

Ikurikiranabyaha ry'abasirikare n'ibitso byabo riyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare. Yunganirwa mu mirimo ye n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije n'abandi Bashinjacyaha ba Gisirikare.

Ingingo ya 19: Ishyirwaho n'irahira ry'Abashinjacyaha ba Gisirikare

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije n'Abashinjacyaha ba Gisirikare batoranywa mu ngabo z'u Rwanda, bagashyirwaho igihe kitagenwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

Article 17: The National Public Prosecution Authority at Primary level

The National Public Prosecution Authority at Primary level shall comprise of at least one (1) Prosecutor.

Subsection 2: Prosecution in Military Courts

Article 18: Prosecution Organs in Military Courts

In the Military Court and the Military High Court, the public prosecution shall be exercised by the Military Prosecution Department composed of the Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General and Military Prosecutors.

Prosecution of soldiers and their accomplices shall be supervised by the Military Prosecutor General. He/she shall be assisted by the Deputy Military Prosecutor General and other military prosecutors.

Article 19: Appointment and oath of Military Prosecutors

The Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General and Military Prosecutors shall be chosen from among members of Rwanda Defence Forces and appointed for indefinite period by an Order of the Prime Minister upon proposal by the Minister in charge of Rwanda

Article 17: Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Base

L'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Base est composé d'au moins un (1) Officier de Poursuite Judiciaire.

Sous-section 2: Poursuite devant les Juridictions Militaires

Article 18: Organes de poursuite devant les Juridictions Militaires

Devant le Tribunal Militaire et devant la Haute Cour Militaire, la poursuite judiciaire est assurée par l'Auditorat Militaire composé de l'Auditeur Général Militaire, de l'Auditeur Général Militaire Adjoint et des Auditeurs Militaires.

La poursuite judiciaire contre les militaires et leurs complices est menée sous l'autorité de l'Auditeur Général Militaire. Dans ses fonctions, il est assisté de l'Auditeur Général Militaire Adjoint et d'autres Auditeurs Militaires.

Article 19: Nomination et prestation de serment des Auditeurs Militaires

L'Auditeur Général Militaire, l'Auditeur Général Militaire Adjoint et les Auditeurs Militaires sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense et nommés pour une durée indéterminée par arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense

Defence Forces.

dans ses attributions.

Mbere yo gutangira imirimo y'ubushinjacyaha, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije n'Abashinjacyaha ba Gisirikare barahirira imbere ya Minisitiri w'Intebe.

Before assuming prosecution activities, the Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General and Military Prosecutors shall take the oath of office before the Prime Minister.

Avant d'entrer en fonction, l'Auditeur Général Militaire et l'Auditeur Général Militaire Adjoint ainsi que les Auditeurs Militaires prêtent serment devant le Premier Ministre.

Ingingo ya 20: Ugenzura Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Article 20: Supervisor of the Military Prosecutor General

Article 20: Supérieur de l'Auditeur Général Militaire

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare agenzurwa mu mirimo ye na Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

The Military Prosecutor General shall be supervised by the Minister in charge of Rwanda Defense Forces.

L'Auditeur Général Militaire est sous la supervision du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare amenyesha buri gihembwe n'igihe bibaye ngombwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ibyerekeranye n'imigendekere rusange y'imirimo y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

The Military Prosecutor General shall inform every three months and at any time it is considered necessary, the Minister in charge of Justice about issues relating to general performance of the Military Prosecution Department.

L'Auditeur Général Militaire informe trimestriellement et chaque fois que de besoin le Ministre ayant la justice dans ses attributions de l'état général d'avancement des activités de l'Auditorat militaire.

Ingingo ya 21: Abagenzacyaha ba Gisirikare

Article 21: Military Judicial Officers

Article 21: Officiers de Police Judiciaire militaire

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bugizwe kandi n'urwego rw'Abagenzacyaha ba Gisirikare bashinzwe kugenza ibyaha biburanishwa mu Nkiko za Gisirikare, gushaka ababikoze no kugaragaza ibimenyetso.

The Military Prosecution Department shall also include military judicial officers whose duty is to investigate offences in jurisdiction of the military courts, to apprehend offenders and gather evidence.

L'Auditorat Militaire comprend également le Corps d'Officiers de police judiciaire militaire, compétents pour constater les infractions relevant des juridictions militaires, en rechercher les auteurs et en rassembler les preuves.

Abagenzacyaha ba Gisirikare batoranywa mu bagize Ingabo z'u Rwanda bagashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze amaze kugisha inama Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

Military judicial officers shall be chosen from Rwanda Defense Forces and appointed by an Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Forces after consultation with the Military Prosecutor General.

Les Officiers de police judiciaire militaires sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense et nommés par arrêté du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions après consultation de l'Auditeur Général Militaire.

Icyiciro cya 2: Inzego z’ubuyobozi n’izifasha mu mirimo y’Ubushinjacyaha Bukuru

Akiciro ka mbere: Urwego rw’Ubugenzuzi

Ingingo ya 22: Abagize urwego rw’Ubugenzuzi n’uko bashyirwaho

Mu Bushinjacyaha Bukuru hashyizweho urwego rw’Ubugenzuzi rugizwe n’Umugenzuzi Mukuru yunganiwe n’Abagenzuzi.

Urwego rw’Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru rugizwe n’Abagenzuzi bafite sitati nk’iy’Abashinjacyaha. Bakorera ku cyicaro cy’Ubushinjacyaha Bukuru. Batoranywa mu Bashinjacyaha bo ku rwego rw’Igihugu, bagashyirwaho kandi bakavanwaho n’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 23: Inshingano z’Urwego rw’Ubugenzuzi

Urwego rw’Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru rushinzwe gukurikiranira hafi no kugenzura imikorere y’Ubushinjacyaha Bukuru.

Urwego rw’Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru rushinzwe kandi:

Section 2: Administrative and support Organs in the National Public Prosecution Authority

Sub section One: Inspectorate Department

Article 22: Members of Inspectorate Department and their appointment

There is hereby established at the National Public Prosecution Authority an inspectorate Department composed of an Inspector General assisted by Inspectors.

The inspectorate Department of the National Public Prosecution Authority shall be composed of Inspectors who have the same statute as Prosecutors. They are based at the head office of the National Public Prosecution Authority. They are chosen among National Prosecutors and appointed and removed from office by the High Council of the Public Prosecution.

Article 23: Responsibilities of the Inspectorate Department

The Inspectorate Department of the National Public Prosecution Authority shall be responsible for supervision and control of the functioning of the National Public Prosecution Authority.

The Inspectorate Department of the National Public Prosecution Authority shall also be responsible for:

Section 2: Organes administratifs et d’appui au sein de l’Organe National de Poursuite Judiciaire

Sous-section première: Service d’Inspection

Article 22: Agents du service d’Inspection et leur nomination

Il est créé au sein de l’Organe National de Poursuite Judiciaire un service d’Inspection composé d’un Inspecteur Général assisté d’Inspecteurs.

Le Service d’Inspection de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est composé d’Inspecteurs qui ont le statut d’Officiers de Poursuite. Ils exercent leurs fonctions au siège de l’Organe National de Poursuite Judiciaire. Ils sont choisis parmi les Procureurs Nationaux et sont affectés et relevés de leurs fonctions par le Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite.

Article 23: Responsabilités du Service d’Inspection

Le Service d’Inspection de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est chargé d’assurer le suivi et le contrôle du fonctionnement de l’Organe National de Poursuite Judiciaire.

Le service d’Inspection de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est aussi chargé de:

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gukora iperereza ku birego byerekeye imikorere y'Abashinjacyaha cyangwa y'abandi bakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru; | 1° investigating complaints relating to performance of the prosecutors or other staff of the National Public Prosecution Authority; | 1° enquêter sur les plaintes déposées contre les Officiers de Poursuite Judiciaire ou le personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ; |
| 2° kugenzura imikoreshereze y'umutungo n'imari by'inzezo z'Ubushinjacyaha Bukuru; | 2° controlling the use of the property and funds of the organs of the National Public Prosecution Authority; | 2° contrôler la gestion des biens, des finances et des fonds des services de l'Organe National de Poursuite Judiciaire; |
| 3° gushyikiriza Umushinjacyaha Mukuru raporo ku bibazo bwakozeho iperereza cyangwa igenzura, na we akazishyikiriza Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha; | 3° submitting to the Prosecutor General a report on matters investigated or inspected for submission to the High Council of the Public Prosecution ; | 3° transmettre au Procureur Général le rapport sur les enquêtes et contrôles menés, qui doit le transmettre, à son tour, au Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite; |
| 4° kugira inama Umushinjacyaha Mukurucyangwa Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ku bibazo bijyanye n'imiyoborere n'imikorere by'inzezo z'Ubushinjacyaha Bukuru; | 4° advising the Prosecutor General or the High Council of the Public Prosecution on matters concerning administration and functioning of the organs of the National Public Prosecution Authority; | 4° conseiller le Procureur Général ou le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite sur toute question liée à la direction et au fonctionnement des services de l'Organe National de Poursuite Judiciaire; |
| 5° gutegura umushinga w'amabwiriza agenewe Abashinjacyaha; | 5° preparing proposals of regulations concerning Prosecutors; | 5° préparer le projet d'instructions destinées aux Officiers de Poursuite Judiciaire; |
| 6° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano zabwo bwashingwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha. | 6° performing other duties related to its mission as may be assigned by the Prosecutor General or the High Council of the Public Prosecution. | 6° remplir toute autre tâche afférente à sa mission que pourrait lui confier le Procureur Général ou le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite. |

Mu gihe bakora umurimo w'ubugenzuzi, abagenzuzi b'Ubushinjacyaha Bukuru ntibemerewe gukora imirimo y'ikurikiracyaha.

In their inspection duties, Inspectors shall not be allowed to carry out the prosecution.

Dans l'exercice de leurs fonctions d'inspection, les Inspecteurs ne peuvent pas mener des poursuites.

Akicro ka 2: Ubunyamabanga Bukuru bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 24: Ubuyobozi, inzego zibugize n'uko zishyirwaho

Ubunyamabanga Bukuru bw'Ubushinjacyaha Bukuru buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri. Agengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu.

Ubunyamabanga Bukuru bw'Ubushinjacyaha Bukuru bugizwe n'inzego zigenwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha zigashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe zimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru w'Ubushinjacyaha Bukuru ashinzwe guhuza imirimu yose ijyanye n'ibirebana n'ubuyobozi na tekiniki by'inzeho z'Ubushinjacyaha Bukuru, gufata ingamba no gushyiraho gahunda ku birebana n'urwego rw'ubuyobozi na tekiniki.

Umunyamabanga Mukuru ashobora guhabwa n'Umushinjacyaha Mukuru ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko n'ibyemezo bimwe na bimwe birebana n'imigendekere myiza y'imirimu mu Bushinjacyaha Bukuru.

Sub section 2: General Secretariat of the National Public Prosecution Authority

Article 24: Management, management organs and thier appointment

The General Secretariat of the National Public Prosecution Authority shall be headed by a Secretary General appointed by a Presidential Order upon proposal by the High Council of the Public Prosecution after approval by the Cabinet. He/she is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

The General Secretariat of the National Public Prosecution Authority shall be composed of organs proposed by the High Council of the Public Prosecution and determined by an Order of the Prime Minister after considaration by the Cabinet.

Article 25: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General of the National Public Prosecution Authority shall be responsible for coordinating all the administrative and technical activities of the organs of the National Public Prosecution Authority and elaborating strategies and programs concerning administrative and technical organs.

The Prosecutor General may delegate to the Secretary General the power to sign some documents and regulations concerning the smooth functioning of the National Public Prosecution Authority.

Sous-section 2: Secrétariat Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Article 24: Direction, organes de direction et leur nomination

Le Secrétariat Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est dirigé par un Secrétaire Général nommé par arrêté présidentiel sur demande du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite après approbation du Conseil des Ministres. Il est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Le Secrétariat Général de l'Organe National de Poursuite judiciaire est composé des organes proposés par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite et déterminés par arrêté du Premier Ministre après approbation du Conseil des Ministres.

Article 25: Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est chargé de la coordination de toutes les activités administratifs et techniques des services de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de définir les stratégies et les programmes relatifs à ces services.

Le Procureur Général peut déléguer au Secrétaire Général les pouvoirs de signature de certains documents et certaines décisions relatives au bon fonctionnement de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Umunyamabanga Mukuru ni we ushinzwe gucunga imari yagenewe Ubushinjacyaha Bukuru mu buryo bwiza, bufite akamaro.

The Secretary General shall be responsible for managing effectively, efficiently and transparently the financial resources of the National Public Prosecution Authority.

Le Secrétaire Général assure la gestion efficace et transparente des ressources financières mises à la disposition de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BW'INZEGO Z'IKURIKIRANABYAHA

CHAPTER IV: COMPETENCE OF PUBLIC PROSECUTION ORGANS

CHAPITRE IV: COMPETENCE DES ORGANES DE POURSUITE

Ingingo ya 26: Ububasha

Article 26: Competence

Article 26: Compétence

Ubushinjacyaha bufite ububasha bwo:

The Public Prosecution shall have the competence to:

L'Organe National de Poursuite est compétent pour:

- 1° gukora iperereza ku byaha bukurikirana no kuyobora iperereza rikorwa n'abagenzacyaha;
- 2° gushinja no kuburana imanza z'inshinjabyaha mu Nkiko zose zisanzwe z'Igihugu no mu Nkiko za Gisirikare;
- 3° kugira uruhare mu gushyiraho ingamba zigomba gukurikizwa mu gukurikirana ibyaha;
- 4° gufatanya n'ibindi bihugu mu bikorwa byo kurwanya ubugizi bwa nabi;
- 5° gukora indi mirimo bwagenewe n'itegeko.

- 1° investigate offences in relation to which it is conducting proceedings and lead investigations carried out by Judicial Police Officers;
- 2° prosecute criminal offences before all ordinary Courts and military Courts;
- 3° contribute to the formulation of criminal Prosecution policies;
- 4° cooperate with other countries in the fight against criminality;
- 5° perform any other duties provided for by the law.

- 1° enquêter sur les faits constitutifs d'infraction et diriger les enquêtes faites par les Officiers de Police Judiciaire;
- 2° poursuivre les prévenus devant toutes les juridictions ordinaires et militaires du pays;
- 3° contribuer à l'élaboration de la politique de poursuite des infractions ;
- 4° participer à la coopération judiciaire avec d'autres pays dans la lutte contre la criminalité;
- 5° exécuter toutes autres tâches prévues par la loi.

Ingingo ya 27: Ikurikiranacyaha mu Nkiko

Article 27: Prosecution in Courts

Article 27: Poursuite devant les Cours et Tribunaux

Mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko Rukuru, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

In the Supreme Court and the High Court, prosecution shall be carried out by the Prosecutor General, Deputy Prosecutor General and National

Devant la Cour Suprême et la Haute Cour, la poursuite est exercée par le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et les Procureurs

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

n'Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu.	Prosecutors.	Nationaux.
Mu manza zo mu Rukiko rw'Ikirenga ubushinjacyaha bukurikiranyemo abasirikare, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, yunganiwe n'abandi bashinjacyaha ba Gisirikare.	Before the Supreme Court, cases where the Public Prosecution is against soldiers, prosecution shall be carried out by the Military Prosecutor General assisted by other Military Prosecutors.	En cas de poursuite dirigée contre des militaires devant la Cour Suprême, la poursuite des infractions est assurée par l'Auditeur Général Militaire assisté par d'autres auditeurs militaires.
Mu Nkiko Zisumbuye no mu Nkiko z'Ibanze, Ubushinjacyaha buhagararirwa n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye yunganiwe n'Abashinjacyaha bo kuri urwo rwego n'abo ku rwego rw'Ibanze.	At intermediate and primary Courts, the National Public Prosecution Authority shall be represented by the Chief Intermediate Prosecutor assisted by Prosecutors at intermediate level and Prosecutors at primary level.	Devant les Tribunaux de Grande Instance et de Base, l'Organe National de Poursuite Judiciaire est représenté par le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance assisté des Officiers de Poursuite Judiciaire à ce niveau et au niveau de Base.
<u>Ingingo ya 28: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare</u>	<u>Article 28: Responsibilities of the Military Prosecutor General</u>	<u>Article 28: Attributions de l'Auditeur Général Militaire</u>
Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare afite inshingano zikurikirira:	The Military Prosecutor General shall have the following responsibilities:	L'Auditeur Général Militaire a les attributions suivantes:
1° gukurikirana hakurikijwe amategeko ibyaha byose byakozwe n'abasirikare n'ibytso byabo mu Rwanda no hanze;	1° prosecuting all offences committed, by soldiers and their accomplices, in and out Rwandan territory in accordance with the laws;	1° poursuivre toutes les infractions commises sur le territoire national et à l'étranger, par des militaires et leurs complices, conformément aux lois;
2° gukurikirana no guhuriza hamwe imirimo y'Abashinjacyaha ba Gisirikare;	2° supervising and coordinating the activities of Military Prosecutors;	2° assurer le suivi et coordonner les activités des Auditeurs Militaires;
3° gutegura no gushyikiriza Minisitiri ufite ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze umushinga w'ingengo y'imari igomba gukoreshwa n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare;	3° preparing and submitting to the Minister in charge of Rwanda Defense Forces the draft Budget of the military Prosecution Department;	3° préparer et soumettre au Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions le projet du budget de fonctionnement de l'Auditorat Militaire;
4° gushyiraho amategeko ngengamikorere y'urwego rw'Ubushinjacyaha mu Nkiko za	4° establishing the internal rules and regulations of the Military Prosecution	4° fixer le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Auditorat Militaire après avis du Conseil

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

Gisirikare amaze kugisha inama Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

5° gutanga inama ku bibazo birebana n'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika, ifungurwa ry'agateganyo n'ihanagura busembwa ku basirikare n'ibitso byabo bakatiwe n'inkiko za gisirikare.

Ingingo ya 29: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru

Umushinjacyaha Mukuru ni we uyobora kandi akabazwa imikorere y'Ubushinjacyaha mu gihugu.

Ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora, gukurikirana no guhuriza hamwe imirimo y'Ubushinjacyaha;
- 2° gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ubushinjacyaha Bukuru mbere y'uko ishyikirizwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo yinjizwe mu ngengo rusange y'imari ya Leta;
- 3° gutanga inama ku bijyanye n'iherekanya ry'abakoze ibyaha n'ibindi bihugu, ku bibazo birebana n'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika, ku ifungurwa ry'agateganyo ku bakatiwe no ku bijyanye n'ihanagurabusembwa;

Department after consultation with the High Council of the Public Prosecution;

5° providing advice on issues relating to presidential pardon, release on parole and rehabilitation of soldiers and their accomplices convicted by Military Courts.

Article 29: Responsibilities of the Prosecutor General

The Prosecutor General shall be responsible and answerable for all Public Prosecution related matters in the country.

He /she shall be responsible for the following:

- 1° to lead, follow up and coordinate the activities of the Public Prosecution;
- 2° to submit to the High Council of the Public Prosecution the annual draft budget proposal of the National Public Prosecution Authority before its submission to the Minister in charge of finance for incorporation into the overall State budget;
- 3° to give advice on extradition proceedings, application for presidential pardon, release on parole and rehabilitation of offenders;

Supérieur de l'Organe National de Poursuite;

5° donner des conseils en matière de grâce présidentielle, de libération conditionnelle et de réhabilitation judiciaire pour les militaires et leurs complices condamnés par les juridictions militaires.

Article 29: Attributions du Procureur Général

Le Procureur Général dirige et répond des activités de Poursuite Judiciaire sur tout le territoire national.

Il est chargé de :

- 1° diriger, surveiller et coordonner les activités de poursuite judiciaire;
- 2° soumettre au Conseil Supérieur de l'Organe National Poursuite l'avant-projet du budget de l'Organe National de Poursuite Judiciaire avant sa transmission au Ministre ayant les finances dans ses attributions pour incorporation dans le budget général de l'Etat;
- 3° donner des avis en matière d'extradition, de grâce présidentielle, de libération conditionnelle et de réhabilitation judiciaire;

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

- | | | |
|--|---|--|
| 4° guhagarika by'agateganyo ku mirimo ye Umushinjacyaha wese usibye abagize ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, iyo hari icyihutirwa mu gihe yaregewe ikosa rigomba gukurikiranwa, akabimenyesha Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu nama yayo ikurikira kugira ngo ibifateho icyemezo; | 4° to suspend temporarily any Prosecutor except members of the Office of the Prosecutor General, in case of urgency and upon complaint that may be prosecuted, and inform the High Council of the Public Prosecution in its next session for decision; | 4° suspendre de ses fonctions tout Officier de Poursuite Judiciaire à l'exception des membres du Bureau du Procureur Général, s'il y a urgence et à la suite d'une plainte relative aux faits de nature à entraîner des poursuites, et en informer le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite à sa plus prochaine séance, pour décision; |
| 5° guha Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye, abandi Bashinjacyaha bo kuri urwo rwego cyangwa abo ku rwego rw'Ibanze ububasha bwo gukorera imirimo y'ikurikiranabyaha mu yindi fasi iyo bibaye ngombwa, akabimenyesha Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu nama yayo ikurikira kugirango ibifateho icyemezo; | 5° to authorise the Chief Intermediate Prosecutor, other Prosecutors at that level or at Primary level to perform activities of investigation and prosecution in another jurisdiction where necessary, and shall inform the High Council of the Public Prosecution in its next session for decision; | 5° donner au Procureur en Chef au niveau de Grande Instance, à tout autre Officier de Poursuite Judiciaire à ce niveau ou au niveau de Base les pouvoirs d'exercer l'action publique en dehors de son ressort en cas de besoin et en informer le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite à sa plus prochaine séance pour décision; |
| 6° kohereza Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Igihugu ahandi hatari ku cyicaro cy'Ubushinjacyaha Bukuru, mu gihe kigenwe, kujya gukora imirimo yo gukurikirana ibyaha iyo bibaye ngombwa, akabimenyesha Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu nama yayo ikurikira kugira ngo ibifateho icyemezo; | 6° to delegate a National Prosecutor to any other seat other than the head office of the National Public Prosecution Authority, for a given period, to carry out activities of investigation and prosecution where necessary, and inform the High Council of the Public Prosecution in its next session for decision; | 6° déléguer le Procureur National dans tout endroit autre que le siège de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, pour une période déterminée, pour exercer l'action publique en cas de besoin et en informer le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite à sa plus prochaine séance, pour décision; |
| 7° gushyira umukono ku mabwiriza ngengamikorere Abashinjacyaha bagenderaho mu kazi kabo, amaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha; | 7° to sign internal rules and regulations for the Prosecutors after approval by the High Council of the Public Prosecution ; | 7° signer le règlement d'ordre intérieur des Procureurs après son adoption par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite; |
| 8° gukurikirana abantu bafite umwihariko wo | 8° to prosecute all persons enjoying the special | 8° poursuivre les personnalités jouissant du |

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

kuburanira mu Rukiko rw'Ikirenga ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma kandi ni we ubwe uhagararira Ubushinjacyaha imbere y'urukiko muri bene izo manza, ataboneka agasimburwa n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

9° kugena, amaze kumva icyo Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ibivugaho, imyambaro y'Abashinjacyaha mu mihango y'iburanisha no mu minsi mikuru ya Leta;

10° gukora buri mwaka raporo rusange igaragaza nibura uko imirimo y'Ubushinjacyaha yagenze, ibyagezweho n'ingorane zabayeho, ibitekerezo ku bigomba guhindurwa kugira ngo umurimo w'ubushinjacyaha urusheho kunoga, akayishyikiriza Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze, akagera kopi Inzego Nkuru z'ubuyobozi bw'Igihugu. Iyo raporo igomba kuba yatanzwe mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira uwo raporo ikorewe;

11° kuba umugenga mukuru w'imari y'Ubushinjacyaha Bukuru.

Ingingo ya 30: Gutanga ububasha

Umushinjacyaha Mukuru ashobora guha Umushinjacyaha Mukuru Wungirije cyangwa abandi bakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru ububasha bwo gukora imwe mu mirimo ashinzwe.

privilege to be prosecuted before the Supreme Court on first and last degree and represent the Public Prosecution in such suits. In case of absence, he/she shall be replaced by the Deputy Prosecutor General;

9° to determine, upon advice by the High Council of the Public Prosecution Authority, the dress code of prosecutors in Courts and in official ceremonies;

10° to produce an annual general report indicating details of the amount of work done, achievements, and the problems encountered, any proposals of amendment and recommendations necessary to ensure the smooth operation of the public prosecution. The report shall be submitted to the Minister in charge of justice and copied to higher State organs. The report shall be submitted during the first quarter following the reporting year;

11° to be the chief budget manager of the National Public Prosecution Authority.

Article 30: Delegation of powers

The Prosecutor General may delegate some of his/her powers to the Deputy Prosecutor General or any other staff of the National Public Prosecution Authority.

privilège de juridiction qui sont justiciables devant la Cour Suprême en premier et en dernier ressort et représenter personnellement l'Organe National de Poursuite dans de telles affaires. En cas d'empêchement, il est remplacé par le Procureur Général Adjoint;

9° déterminer, après avis du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite, la tenue des procureurs dans les audiences et les cérémonies officielles ;

10° faire un rapport général chaque année précisant au moins le déroulement des activités au cours de l'année écoulée, les réalisations et les difficultés rencontrées ainsi que les suggestions ou recommandations jugées nécessaires pour le bon déroulement des activités de Poursuite Judiciaire. Il transmet ce rapport au Ministre ayant la justice dans ses attributions et réserve copie aux hautes Institutions du pays. Ce rapport doit être transmis au cours du premier trimestre qui suit l'année de l'exercice concerné ;

11° être le gestionnaire principal du budget de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 30: Délégation de pouvoirs

Le Procureur Général peut déléguer certains de ses pouvoirs au Procureur Général Adjoint ou à tout autre personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 31: Ihagararirwa ry'Umushinjacyaha Mukuru

Umushinjacyaha Mukuru ahagararirwa ku rwego Rwisumbuye n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye yunganiwe n'abandi Bashinjacyaha bo kuri urwo rwego, hamwe n'Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze.

Umushinjacyaha Mukuru ashobora guha abashinjacyaha bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo amabwiriza yanditse ku bijyanye n'ikurikirana ry'abakekwaho ibyaha.

Icyakora, nta bubasha afite bwo kubuza Umushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye cyangwa rw'Ibanze kuba yakurikirana umuntu kugira ngo abe ari we umwikurikiranira.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye ayobora kandi akabazwa imikorere y'Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'ubwo ku rwego rw'Ibanze.

Ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana, kuyobora, guhuriza hamwe imirimo y'Ubushinjacyaha n'Ubugenzacyaha, kugabanya imirimo abakozi no guha Abashinjacyaha

Article 31: Representation of the Prosecutor General

The Prosecutor General shall be represented at the Intermediate level by the Chief Intermediate Prosecutor, assisted by other Prosecutors at intermediate level and Prosecutors at the Primary level.

The Prosecutor General may issue to Prosecutors referred to in Paragraph One of this Article written instructions on the investigation and prosecution of the suspects.

However, he/she has no power to refrain a Prosecutor at Intermediate or Primary level from prosecuting any person in order to carry out the prosecution personally.

Article 32: Responsibilities of the Chief Intermediate Prosecutor

The Chief Intermediate Prosecutor shall be responsible and answerable for the functioning of the National Public Prosecution Authority at Intermediate and Primary levels.

He/she shall be responsible for the following:

- 1° to make a follow up, lead and coordinate public prosecution and investigation activities, assign duties to the staff and issue instructions to prosecutors at Intermediate

Article 31: Représentation du Procureur Général

Le Procureur Général est représenté au niveau de Grande Instance par le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance assisté par d'autres Officiers de Poursuite Judiciaire à ce niveau et par les Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Base.

Le Procureur Général peut donner aux Procureurs en Chef et Officiers de Poursuite Judiciaire spécifiés dans le premier alinéa de cet article, des injonctions écrites concernant les dossiers des suspects à instruire.

Toutefois, il ne peut pas déssaisir l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance ou au niveau de Base du dossier à instruire dans son ressort pour se substituer à lui.

Article 32: Attributions du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance

Le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance coordonne et répond des activités de l'Organe National de Poursuite Judiciaire aux niveaux de Grande Instance et de Base.

Il est chargé de :

- 1° assurer le suivi, diriger et coordonner les activités de l'Organe de Poursuite Judiciaire et de la Police Judiciaire, distribuer les tâches aux agents et donner les directives,

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

amabwiriza y'akazi ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze, mu izina ry'Umushinjacyaha Mukuru;	and Primary levels, on behalf of the Prosecutor General;	ordres et instructions aux Procureurs aux niveaux de Grande Instance et de Base, au nom du Procureur Général;
2° kuyobora no guhuriza hamwe ibijyanye n'ikurikiranacyaha ku rwego rw'Ibanze no ku rwego Rwisumbuye;	2° to lead and coordinate prosecution activities at Primary and Intermediate levels;	2° diriger et coordonner l'exercice de l'action publique aux niveaux de Base et de Grande Instance;
3° guha Umushinjacyaha Mukuru, buri kwezi na buri gihe cyose bibaye ngombwa, raporo ikubiyemo uko imirimo y'Ubushinjacyaha n'Ubuzungacyaha yagenze, ibyagezweho n'ingorane zabayeho;	3° to submit to the Prosecutor General, monthly and at any time it is considered necessary, a report of investigation and prosecution activities, achievements and problems encountered;	3° faire mensuellement et chaque fois que de besoin, rapport au Procureur Général, faisant état des activités de Poursuite Judiciaire et celles de la Police Judiciaire ainsi que des difficultés rencontrées;
4° gukora ubushakashatsi, afatanyije n'inzezi za Polisi, ku mpamvu no ku miterere y'ibyaha kandi akabikorera raporo ashirikiza Umushinjacyaha Mukuru buri mezi atandatu;	4° to conduct research on the cause and nature of criminality, in collaboration with the Police and submit to the Prosecutor General, report in every six (6) months;	4° réaliser, en collaboration avec les services de la Police, des études sur les facteurs de la criminalité et sa nature et en faire semestriellement rapport au Procureur Général;
5° kunoza imikoranire n'Ubuyobozi bwo ku rwego akoreramo ku bibazo byerekeranye n'ubushinjacyaha n'umutekano muri rusange;	5° to improve relations with authorities in his/her jurisdiction on matters concerning relating to public prosecution and public order;	5° améliorer les relations avec les autorités de son ressort sur les questions intéressant la poursuite judiciaire et l'ordre public;
6° kujya mu nama z'Umutekano no gukorera raporo Umushinjacyaha Mukuru.	6° to attend Security Committee meetings and submit report to the Prosecutor General.	6° participer aux réunions du Comité de Sécurité et en faire rapport au Procureur Général.

Ingingo ya 33: Ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa

Ubushinjacyaha bukora bwubahiriza ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa. Iyo bufashe icyemezo cyo gukurikirana, bukora imihango yose

Article 33: Principle of discretion of prosecution

The Public Prosecution shall act under the principle of discretion in the exercise of its function. Whenever it decides to prosecute, it shall prepare

Article 33: Principe de l'opportunité des poursuites

L'Organe National de Poursuite agit en vertu du principe de l'opportunité des poursuites. Lorsqu'il décide de poursuivre, il instruit le dossier et assure

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

ijyanye n'itunganywa ry'idosiye kandi bukajya gushinja mu Rukiko rubifitiye ububasha.	the case file and prosecute in competent Court.	les poursuites devant la juridiction compétente.
Mu mirimo yabo, Abashinjacyaha bashobora gusimburana mu rubanza rumwe.	In the exercise of their functions, Prosecutors may replace each other in the same action.	Dans l'exercice de leurs fonctions, les Officiers de Poursuite Judiciaire peuvent se relayer les uns les autres au cours d'une même instance.
Iyo Ubushinjacyaha bufashe icyemezo cyo kudakurikirana bushyingura idosiye kandi bukabimenyeshya uwarezwe n'uwakorewe icyaha.	Whenever the Public Prosecution decides not to prosecute, it shall close the case file and inform the defendant and the victim.	Lorsque l'Organe National de Poursuite décide de ne pas poursuivre, il classe le dossier sans suite et en avise l'accusé et la victime.
Icyemezo cyo gushyingura burundu idosiye kiri mu bubasha bw'Umushinjacyaha Mukuru.	The power to definitely withdraw charges shall lie within the jurisdiction of the Prosecutor General.	Le classement sans suite définitif d'un dossier relève de la compétence du Procureur Général.
<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'ikurikirana cyangwa ijurira	<u>Article 34: Powers of prosecution or appeal</u>	<u>Article 34: Pouvoir de poursuite ou d'appel</u>
Ububasha bwo kwemeza ko habaho ikurikirana cyangwa ijurira bugirwa n'Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru n'Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'ubwo ku rwego rw'Ibanze.	The powers to institute criminal prosecutions or file appeals shall rest with the members of the Prosecutor General's Office and National Public Prosecution Authority at the Intermediate level and primary level.	Le pouvoir de décider de diligenter les poursuites ou d'interjeter appel appartient aux Procureurs membres du Bureau du Procureur Général et à l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base.
Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru bajurira mu Rukiko rw'Ikirenga.	The Prosecutors of the Prosecutor General's Office shall file appeals before the Supreme Court.	Les Procureurs membres du Bureau du Procureur Général interjetent appel devant la Cour Suprême.
Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye bajurira mu Rukiko Rwisumbuye no mu Rukiko Rukuru. Bashobora kandi gukora imirimo y'iperereza n'iy'ikurikiranabyaha mu Rukiko Rukuru babitegetswe n'Umushinjacyaha Mukuru.	The Prosecutors at the Intermediate level shall file appeals at the Intermediate Court and in the High Court. They may also carry out investigations and prosecute at the High Court upon instructions from the Prosecutor General.	Les Procureurs au niveau de Grande Instance interjetent appel devant le Tribunal de Grande Instance et devant la Haute Cour. Ils peuvent également mener des actes d'instuctions et de poursuite au niveau de la Haute Cour sur instruction du Procureur Général.
Ubushinjacyaha Bukuru bashobora kandi gushyiraho Abashinjacyaha bagengwa	The National Public Prosecution Authority may also hire Prosecutors at the primary level on a	L'Organe National de Poursuite Judiciaire peut également engager des Officiers de poursuite

n'amasezerano bakorerwa ku rwego rw'Ibanze.

contractual basis.

judiciaire régis par un contrat pour exercerr au niveau de Base.

INTERURO YA II: IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA N'IZINDI NZEGO ZA LETA

TITLE II: RELATIONS BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND OTHER STATE ORGANS

TITRE II: RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE ET LES AUTRES ORGANES DE L'ETAT

UMUTWE WA MBERE: IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA BUKURU NA MINISITERI IFITE UBUTABERA MU NSHINGANO ZAYO

CHAPTER ONE: RELATIONS BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND THE MINISTRY OF JUSTICE

CHAPITRE PREMIER: RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET LE MINISTERE AYANT LA JUSTICE DANS SES ATTRIBUTIONS

Ingingo ya 35: Amabwiriza

Article 35: Instructions

Article 35: Injonctions

Mu byerekeranye no gukurikirana ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashobora, mu nyungu rusange z'akazi, guha Umushinjacyaha Mukuru amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

In matters relating to prosecution of offences, the Minister in charge of Justice may, for public interest, issue written instructions to the Prosecutor General to undertake or refrain from investigating and prosecuting of an offence.

En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, dans l'intérêt général du service, donner au Procureur Général des injonctions écrites de poursuivre ou de ne pas poursuivre.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyeshya Umushinjacyaha Mukuru.

He/she may also, in case of urgency and in public interest, issue written instructions to any prosecutor to investigate and prosecute or refrain from investigating and prosecuting an offence and inform the Prosecutor General of such instructions.

Il peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout officier de poursuite judiciaire lui obligeant d'exercer ou ne pas exercer une action publique et en informer le Procureur Général.

Ingingo ya 36: Politiki y'ikurikiranacyaha

Article 36: Policy governing public prosecution

Article 36: Politique de poursuite judiciaire

Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze agena politiki y'ikurikiranacyaha, anagena kandi, abyumvikanyeho n'Umushinjacyaha Mukuru, mbere y'uko umwaka urangira, amabwiriza rusange ya politiki y'ikurikiranabyaha. Ayo mabwiriza amenyeshwa abashinjacyaha mu nyandiko.

The Minister in charge of Justice shall determine the public prosecution policy. In consultation with the Prosecutor General, he/she shall formulate general guidelines of the policy governing public prosecution before the end of each calendar year. Such guidelines shall be communicated to all prosecutors in writing.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique de poursuite judiciaire. Il détermine, en collaboration avec le Procureur Général avant la fin de chaque année, les orientations générales de la politique de poursuite judiciaire. Ces orientations sont portées par écrit à la connaissance des officiers de poursuite judiciaire.

Ingingo ya 37: Raporo y'ibikorwa

Umushinjacyaha Mukuru ashyikiriza buri gihembwe Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze raporo y'ibikorwa by'Ubushinjacyaha Bukuru.

UMUTWE WA II: IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA N'UBUGENZACYAHA BUKURU

Ingingo ya 38: Igenzurwa ry'Ubugenzacyaha

Ubushinjacyaha Bukuru bugenzura ubugenzacyaha mu kazi ko kugenza ibyaha. Bukora raporo buri gihembwe n'igihe bibaye ngombwa ku mikorere y'Abagenzacyaha bukayishyikiriza abayobozi babo.

Ingingo ya 39: Imenyekanisha ry'icyaha cyakozwe

Ubugenzacyaha bumenyeshya Ubushinjacyaha Bukuru, ako kanya bukibimenya, icyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome gikozwe.

Ingingo ya 40: Igenzura ry'ahafungirwa abantu

Ubushinjacyaha Bukuru bugenzura, nibura rimwe mu cyumweru, aho abantu bafungiyeye bugafata ibyemezo byose bya ngombwa kugira ngo amategeko yubahirizwe.

Article 37: Performance report

The Prosecutor General shall submit to the Minister in charge of Justice a quarterly report regarding the performance of the National Public Prosecution Authority.

CHAPTER II: RELATIONS BETWEEN THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND JUDICIAL POLICE

Article 38: Supervision of criminal Investigation department

The National Public Prosecution Authority shall supervise criminal investigators of Judicial Police. It shall report to their superiors every quarter and when it is considered necessary on the activities of judicial police.

Article 39: Notification of the offence committed

The Judicial Police shall, as soon as possible, inform the National Public Prosecution Authority of any felonies and misdemeanors which have been committed.

Article 40: Control of detention places

The National Public Prosecution Authority shall inspect detention places at least once a week, so as to ensure compliance with the laws.

Article 37: Rapport d'activités

Le Procureur Général fait trimestriellement au Ministre ayant la justice dans ses attributions le rapport des activités de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

CHAPITRE II: RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET LA POLICE JUDICIAIRE

Article 38: Supervision de la Police Judiciaire

L'Organe National de Poursuite Judiciaire supervise la Police Judiciaire. Il élabore chaque trimestre et chaque fois que de besoin un rapport sur les activités des Officiers de la Police Judiciaire et le soumet à leurs supérieurs hiérarchiques.

Article 39: Dénonciation de la commission d'une infraction

La Police Judiciaire informe, sans délai l'Organe National de Poursuite Judiciaire, de la commission d'un délit ou d'un crime.

Article 40: Contrôle des lieux de détention

L'Organe National de Poursuite Judiciaire contrôle au moins une fois la semaine les lieux de détention et prend toute mesure pour veiller au respect des lois.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'UBUSHINJACYAHA N'INKIKO

Ingingo ya 41: Imanza Ubushinjacyaha bujyamo

Ubushinjacyaha bujya mu Rukiko iyo haburanwa imanza z'inshinjabyaha gusa.

Ingingo ya 42: Ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku bandi baburanyi no ku bacamanza. Ntibashobora guhabwa amabwiriza nabo babategeka uko bakora akazi kabo cyangwa se bababuza kugakora.

INTERURO YA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/3/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose

CHAPTER III : RELATIONS BETWEEN THE PUBLIC PROSECUTION AND COURTS

Article 41: Matters in which the Public Prosecution appears as a party

The Public Prosecution shall appear in Courts only in criminal matters.

Article 42: Independence from judges and parties

Prosecutors shall be independent from judges and other parties. They shall not receive from them any instructions on how to perform their duties or orders refraining them from performing such duties.

TITLE III: FINAL PROVISIONS

Article 43: Drafting ,consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 44: Repealing provision

The Organic Law n° 03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, as well as all prior legal

CHAPITRE III: RAPPORT ENTRE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE ET LES JURIDICTIONS

Article 41: Affaires dans lesquelles l'Organe National de Poursuite intervient

L'Organe National de Poursuite n'intervient devant les cours et tribunaux que dans les seules affaires pénales.

Article 42: Indépendance envers les parties et les juges

Les Officiers de Poursuite Judiciaire sont indépendants des autres parties et des juges. En aucun cas, les uns et les autres ne peuvent leur enjoindre, ni leur interdire d'exercer leurs fonctions, ni les influencer de quelque façon.

TITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 44: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.

provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 45: Commencement

Article 45: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/10/2011

Kigali, on le 03/10/2011

Kigali, le 03/10/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO NGENGA N° 04/2011/OL RYO KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE</p>	<p>ANNEX I OF ORGANIC LAW N° 04/2011/OL OF 03/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND OF THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT</p>	<p>ANNEXE I A LA LOI ORGANIQUE N° 04/2011/OL DU 03/10/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE</p>
---	---	---

**UBUSHINJACYAHA BWO KU RWEGO RW'IBANZE
THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AT PRIMARY LEVEL
ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE BASE**

<p>INTARA/UMUJYI WA KIGALI PROVINCE/KIGALI CITY VILLE DE KIGALI/VILLE DE KIGALI</p>	<p>AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT</p>	<p>INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION</p>	<p>IFASI/TERRITORIAL MJURISDICTION/ RESSORT</p>
<p>UMUJYI WA KIGALI KIGALI CITY VILLE DE KIGALI</p>	<p>1. KICUKIRO</p>	<p>1. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Kagarama</p>	<p>1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigarama 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kicukiro 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gikondo 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Niboye 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kagarama 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gahanga 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatenga</p>
		<p>2. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de /Nyarugunga.</p>	<p>8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyarugunga 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kanombe 10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Masaka</p>

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

	2. NYARUGENGE	3. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de /Nyarugenge	11. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyarugenge 12. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kanyinya 13. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhima 14. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gitega
		4. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de /Nyamirambo	15. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamirambo 16. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwezamenyo 17. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mageregere 18. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kimisagara 19. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyakabanda 20. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Kigali
	3. GASABO	5. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de /Kacyiru	21 Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kacyiru 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Remera 2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kimihurura 3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kimironko 4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nduba 5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatsata 6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Jabana 7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinyinya 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Gisozi 9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Jali
		6. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de	10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusororo 11. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ndera

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		Base de /Rusororo.	12. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gikomero 13. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bumbogo 14. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rutunga
INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'EST	AKARERE/DISTRICT /DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	4. KIREHE	7. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kirehe	15. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kirehe 16. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigina 17. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigarama 18. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamugali 19. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatore 20. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gahara 21. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musaza
		8. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de /Nyarubuye	22. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyarubuye 23. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mushikiri 24. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nasho 25. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mpanga 26. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mahama
	5. NGOMA	9. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kibungo	27. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibungo 28. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukira 29. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murama 30. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Remera 31. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rurenge 32. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karembo 33. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Mugesera 34. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Gashanda

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		10. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Sake	35. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Sake 36. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kazo 37. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Zaza 38. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Rukumberi 39. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Jarama 40. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mutendeli
6. KAYONZA		11. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Rukara	41. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukara 42. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mwili 43. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gahini 44. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murundi
		12. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kabarondo	45. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabarondo 46. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruramira 47. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murama 48. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabare 49. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwinkwavu 50. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ndego 51. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukarange 52. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamirama
7. RWAMAGANA		13. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kigabiro	53. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigabiro 54. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mwulire 55. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Munyaga 56. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musha 57. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Munyiginya

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		58. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gishari 59. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Fumbwe 60. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rubona 61. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhazi
	14. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nzige	62. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nzige 63. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyakariro 64. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karengye 65. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gahengeri 66. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muyumbu
8. BUGESERA	15. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nyamata	67. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamata 68. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mwogo 69. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ntarama 70. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Juru 71. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gashora 72. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rweru 73. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mayange 74. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rilima 75. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musenyi
	16. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de Ruhuha	97. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruhuha 98. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngeruka 99. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kamabuye 100. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mareba 101. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shyara 102. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyarugenge
9. GATSIBO	17. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kiramuruzi	103. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kiramuruzi 104. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabarore

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		<p>105. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gitoki</p> <p>106. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugarama</p> <p>107. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwimbogo</p> <p>108. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murambi</p> <p>109. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gasange</p> <p>110. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kiziguro</p> <p>111. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhura</p> <p>112. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Remera</p>
	<p>18. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Ngarama</p>	<p>113. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngarama</p> <p>114. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Kageyo</p> <p>115. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Nyagihanga</p> <p>116. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de /Gatsibo</p>
	<p>10. NYAGATARE</p>	<p>19. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nyagatare</p> <p>117. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagatare</p> <p>118. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karangazi</p> <p>119. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Katabagemu</p> <p>120. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Tabagwe</p> <p>121. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Matimba</p> <p>122. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musheli</p> <p>123. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwempasha</p> <p>124. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwimiyaga</p>

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		20. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gatunda	125. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatunda 126. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karama 127. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukomo 128. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kiyombe 129. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukama 130. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mimuli
INTARA Y'AMAJYEPFO SOUTHERN PROVINCE / PROVINCE DU SUD	AKARERE/DISTRICT/DI STRICT	INYITO/DENOMINATIO N/ DENOMINATION	IFASI/TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	11. GISAGARA	21. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Ndora	131. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ndora 132. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibirizi 133. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gishubi 134. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muganza 135. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Save 136. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musha 137. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gikonko 138. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mamba
		22. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de Mugombwa	139. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mugombwa 140. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukindo 141. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigembe 142. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyanza 143. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kansi
	12. NYARUGURU	23. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Ruheru	144. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruheru 145. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Busanze 146. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyabimata 147. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muganza

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		24. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kibeho	148. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibeho 149. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mata 150. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruramba 151. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyahinda 152. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Munini 153. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyagisozi 154. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngoma 155. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngera 156. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusenge 157. Umurenge wa/Sector of/Secteur de/ Kivu.
		25. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gasaka	158. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Gasaka 159. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Kamegeli 160. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Cyanika 161. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Tare 162. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Kitabi 163. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Kibilizi 164. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Uwinkingi 165. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Buruhukiro
	13. NYAMAGABE	26. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kaduha	166. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kaduha 167. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mbazi 168. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibumbwe 169. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musange 170. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mushubi 171. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mugano 172. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nkomane 173. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatara 174. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musebeya
	14. HUYE	27. Urwego rw'Ibanze rwa /	175. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngoma

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

	Primary Level of/ Niveau de Base de/ Ngoma	<p>176. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gishamvu</p> <p>177. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukura</p> <p>178. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Tumba</p> <p>179. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karama</p> <p>180. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Huye</p> <p>181. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Maraba</p> <p>182. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mbazi</p> <p>183. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusatira</p> <p>184. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwaniro</p> <p>185. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinazi</p> <p>186. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruhashya</p> <p>187. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Simbi</p> <p>188. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de /Kigoma</p>
15. NYANZA	28. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Busasamana	<p>189. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Busasamana</p> <p>190. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwabicuma</p> <p>191. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyagisozi</p> <p>192. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigoma</p> <p>193. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukingo</p> <p>194. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyabakamyi</p> <p>195. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muyira</p> <p>196. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibirizi</p> <p>197. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ntyazo</p> <p>198. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Busoro</p>
16. RUHANGO	29. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Ruhango	<p>199. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruhango</p> <p>200. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bweramana</p> <p>201. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabagali</p> <p>202. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ntongwe</p> <p>203. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinazi</p>

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		30. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Byimana	204. Umurenge wa/Sector of/ Secteur de/ Byimana 205. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mbuye 206. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mwendu 207. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinihira
	17. KAMONYI	31. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gacurabwenge	208. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gacurabwenge 209. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugalika 210. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamiyaga 211. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mugina 212. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musambira 213. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kayumbu 214. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Nyarubaka 215. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukoma 216. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngamba 217. Umurenge wa/Sector of/Secteur de/ Kayenzi 218. Umurenge wa/Sector of/Secteur de/ Karama 219. Umurenge wa/Sector of/Secteur de/ Runda
	18. MUHANGA	32. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nyamabuye	220. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamabuye 221. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shyogwe 222. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyarusange 223. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhanga 224. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mushishiro 225. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyeza
		33. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de Kiyumba	226. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kiyumba 227. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugendabali 228. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabacuzi

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

			<p>229. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rongi 230. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyabinoni 231. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kibangu</p>
INTARA Y'IBURENGERAZUBA SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	AKARERE /DISTRICT /D ISTRICT	INYITO/DENOMINATIO N/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	19. RUSIZI	34. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kamembe	<p>232. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kamembe 233. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mururu 234. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Giheke 235. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gihundwe 236. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nkanka 237. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nkombo 238. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gashonga 239. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyakarenzo</p>
	20. NYAMASHEKE	35. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nyakabuye	<p>240. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyakabuye 241. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gitambi 242. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Butare 243. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bweyeye 244. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nkungu 245. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bugarama 246. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nzahaha 247. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwimbogo 248. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gikundamvura</p>

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		249. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muganza
	36. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de Shangi	250. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shangi 251. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyabitekeli 252. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bushenge 253. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karengera 254. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruharambuga
	37. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kagano	255. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kagano 256. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kanjongo 257. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rangiro 258. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyato 259. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kirimbi 260. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mahembe 261. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gihombo 262. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Macuba 263. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karambi 264. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bushekeli
21. KARONGI	38. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Bwishyura	265. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bwishyura 266. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gitesi 267. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rubengera 268. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mubuga
	39. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Twumba	269. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Twumba 270. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mutuntu 271. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruganda 272. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gishyita 273. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwankuba

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		40. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gashari	274. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gashari 275. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugabano 276. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murundi 277. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murambi
	22. RUTSIRO	41. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gihango	278. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gihango 279. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Manihira 280. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murunda 281. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mushubati 282. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukura 283. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusebeya
		42. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Ruhango-Rutsiro	284. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruhango 285. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Boneza 286. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kivumu 287. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyabirasi 288. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kigeyo 289. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mushonyi 290. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Musasa
	23. NGORORERO	43. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gatumba	291. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatumba 292. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhororo 293. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bwira 294. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Sovu 295. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ndaru 296. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyange 297. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngororero
		44. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kabaya	298. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabaya 299. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Matyazo 300. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhanda

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

			301. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Hindiro 302. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kageyo 303. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kavumu
	24. NYABIHU	45. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Mukamira	304. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukamira 305. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Jenda 306. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kabatwa 307. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bigogwe 308. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kintobo 309. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karago
		46. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Jomba	310. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Jomba 311. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shyira 312. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rurembo 313. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugera 314. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mulinga 315. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rambura
	25. RUBAVU	47. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gisenyi	316. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gisenyi 317. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rubavu 318. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugerero 319. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Nyundo 320. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamyumba
		48. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Nyakiliba	321. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mudende 322. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyanzarwe 323. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kanzenze 324. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bugeshi 325. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Busasamana 326. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyakiliba 327. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kanama

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

INTARA Y'AMAJYARUGURU NORTHERN PROVINCE PROVINCE DU NORD	AKARERE/DISTRICT/DI STRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT	
	26. GAKENKE	49. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Gakenke	328. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gakenke 329. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Karambo 330. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nemba 331. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mataba 332. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Cyabingo 332. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Kivuruga 334. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Kamubuga	
		50. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Rushashi	333. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rushashi 334. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Minazi 335. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gashenyi 336. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muhondo 337. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruli 338. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Coko 339. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Muyongwe	
		51. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/Muzo	340. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muzo 341. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Janja 342. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mugunga 343. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusasa 346. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Busengo	
		27. RULINDO	52. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Mbogo	344. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mbogo 345. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shyorongi 346. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusiga 347. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ngoma 348. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyinzuzi 349. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Burega 350. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Tumba 351. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Murambi

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		352. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Masoro 353. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ntarabana
	53. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de Kinihira	354. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinihira 355. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Base 356. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bushoki 357. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyungo 358. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukozo 359. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kisaro 360. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Buyoga
28. GICUMBI	54. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Byumba	361. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Byumba 362. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Miyove 363. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyankenke 364. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shangasha 365. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Manyagiro 366. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rukomo 367. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kageyo 368. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruvune 369. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bwisige 370. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mutete 371. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyamiyaga
	55. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Bukure	371. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bukure 372. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Giti 373. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muko 374. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwamiko 375. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rutare
	56. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Kaniga	376. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kaniga 377. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Mukarange 378. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rushaki

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

			379. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyumba 380. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rubaya
	29. BURERA	57. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Gahunga	381. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Gahunga 382. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugarama 383. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyanika 384. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinoni 385. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kagogo 386. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Kinyababa
		58. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de / Cyeru	386. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de/ Cyeru 387. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Butaro 388. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kivuye 389. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwerere 390. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gitovu 391. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rusarabuye 392. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rugengabali 393. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Ruhunde 394. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gatebe 395. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Bungwe 396. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nemba
	30. MUSANZE	59. Urwego rw'Ibanze rwa / Primary Level of/ Niveau de Base de/ Muhoza	397. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/Muhoza 398. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Cyuve 399. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gacaca 400. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Remera 401. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gashaki 402. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Rwaza 403. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kinigi 404. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nyange 405. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de / Musanze
		60. Urwego rw'Ibanze rwa /	411. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Busogo

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

		Primary Level of/ Niveau de Base de/ Busogo	412. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Gataraga 413. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Nkotsi 414. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Muko 415. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Shingiro 416. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de/ Kimonyi
Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare Kigali, kuwa 03/10/2011 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Seen to be annexed to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and of the Military Prosecution Department Kigali, on 03/10/2011 (sé) KAGAME Paul The President of the Republic	Vu pour être annexé à Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétences de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire Kigali, le 03/10/2011 (sé) KAGAME Paul Le Président de la République	
(sé) Makuza Beranard Minisitiri w'Intebe	(sé) Makuza Bernard The Prime Minister	(sé) Makuza Bernard Le Premier Ministre	
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika : (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) KARUGARAMA Tharcisse The Minister of Justice / Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice / Garde des Sceaux	

<p>UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO NGENGA N° 04/2011/OL RYO KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE</p>	<p>ANNEX II OF ORGANIC LAW N° 04/2011/OL OF 03/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND OF THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT</p>	<p>ANNEXE II A LA LOI ORGANIQUE N° 04/2011/OL DU 03/10/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE</p>
--	--	--

**UBUSHINJACYAHA BWO KU RWEGO RWISUMBUYE
PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AT INTERMEDIATE LEVEL
ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE**

<p>INTARA/UMUJYI WA KIGALI PROVINCE/KIGALI CITY PROVINCE/VILLE DE KIGALI</p>	<p>INYITO /DENOMINATION / DENOMINATION</p>	<p>IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT</p>
<p>UMUJYI WA KIGALI KIGALI CITY VILLE DE KIGALI</p>	<p>1. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Nyarugenge</p>	<p>1. Akarere/ District/ District de/ Nyarugenge 2. Akarere/ District / District de/ Kicukiro</p>
	<p>2. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de /Gasabo</p>	<p>3. Akarere/ District / District de/ Gasabo 4. Akarere/ District / District de/ Bugesera</p>
<p>INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE / PROVINCE DE L'EST</p>	<p>3. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Nyagatare</p>	<p>5. Akarere/ District / District de/ Nyagatare 6. Akarere/ District / District de/ Gatsibo</p>
	<p>4. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de /Ngoma</p>	<p>7. Akarere/ District / District de/ Ngoma 8. Akarere/ District / District de/ Kayonza 9. Akarere/ District / District de/ Rwamagana 10. Akarere/ District / District de/ Kirehe</p>
<p>INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU SUD</p>	<p>5. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de /Muhanga</p>	<p>11. Akarere/ District / District de/ Muhanga 12. Akarere/ District / District de /Ruhango 13. Akarere/ District / District de/ Kamonyi</p>

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

	6. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Huye	14. Akarere/ District / District de/ Huye 15. Akarere/ District / District de/ Gisagara 16. Akarere/ District / District de/ Nyanza
	7. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Nyamagabe	17. Akarere/ District / District de /Nyamagabe 18. Akarere/ District / District de/ Nyaruguru
INTARA Y'IBURENGARAZUBA/ WESTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	8. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de /Rusizi	19. Akarere/ District / District de/ Rusizi 20. Akarere/ District / District de /Nyamasheke
	9. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Karongi	21. Akarere/ District / District de/ Karongi 22. Akarere/ District / District de /Rutsiro
	10. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Rubavu	23. Akarere/ District / District de /Rubavu 24. Akarere/ District / District de /Nyabihu 25. Akarere/ District / District de /Ngororero
INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NORTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD	11. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Court of / Grande Instance de /Musanze	26. Akarere/ District / District de/ Burera 27. Akarere/ District / District de /Musanze 28. Akarere/ District / District de /Gakenke
	12. Urwego Rwisumbuye rwa / Intermediate Level of / Grande Instance de/ Gicumbi	29. Akarere/ District / District de /Gicumbi 30. Akarere/ District / District de /Rulindo

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Seen to be annexed to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and of the Military Prosecution Department

Vu pour être annexé à la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire

Kigali, kuwa **03/10/2011**

Kigali, on **03/10/2011**

Kigali, le **03/10/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 41/2011 RYO KUWA 30/09/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N° 41/2011 OF 30/09/2011 ESTABLISHING THE RWANDA GOVERNANCE BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 41/2011 DU 30/09/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Icyicarwo cy'Ikigo RGB</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RGB</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Inshingano za RGB</u></p> <p><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RGB N'ICYICIRO IRIMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera RGB n'icyiciro irimo</u></p> <p><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RGB</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi za RGB</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p><u>Article 2: Head Office of RGB</u></p> <p><u>CHAPTER II: MISSION OF RGB</u></p> <p><u>Article 3: Mission of RGB</u></p> <p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RGB AND ITS CATEGORY</u></p> <p><u>Article 4: Supervising authority of RGB and its category</u></p> <p><u>CHAPTER IV :ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RGB</u></p> <p><u>Article 5: Management Organs of RGB</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p><u>Article 2 : Siège du RGB</u></p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION DU RGB</u></p> <p><u>Article 3: Mission du RGB</u></p> <p><u>CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RGB ET SA CATEGORIE</u></p> <p><u>Article 4: Organe de tutelle du RGB et sa catégorie</u></p> <p><u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RGB</u></p> <p><u>Article 5: Organes de direction du RGB</u></p>
--	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section one:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 6:</u> Inama y' Ubuyobozi ya RGB	<u>Article 6:</u> Board of Directors of RGB	<u>Article 6 :</u> Conseil d'Administration du RGB
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi	<u>Article 7:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 7:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2 :</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 9 :</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB	<u>Article 9:</u> Composition of the General Directorate of RGB	<u>Article 9:</u> Composition de la Direction Générale du RGB
<u>Ingingo ya 10 :</u> Sitati igenga abakozi ba RGB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RGB	<u>Article 10 :</u> Statute governing the staff of RGB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RGB	<u>Article 10:</u> Statut du personnel du RGB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel du RGB
<u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RGB	<u>Article 11:</u> Organisation, functioning and responsibilities of organs of RGB	<u>Article 11:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes du RGB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCE
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa RGB n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of RGB and its source	<u>Article 12 :</u> Patrimoine du RGB et ses ressources
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwegurirwa umutungo	<u>Article 13:</u> Transfer of property	<u>Article 13:</u> Cession du patrimoine
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 14:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RGB	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of RGB	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget du RGB

<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari		<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> <u>Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	INGINGO	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND <u>FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS <u>TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho		<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko		<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 18 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 41/2011 RYO KUWA 30/09/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N° 41/2011 OF 30/09/2011 ESTABLISHING THE RWANDA GOVERNANCE BOARD AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N° 41/2011 DU 30/09/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Nyakanga 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 21 July 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Nyakanga 2011;

The Senate, in its session of 19 July 2011;

Le Sénat, en sa séance du 19 juillet 2011;

Ishingiyiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n°06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere cyitwa "RGB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the Rwanda Governance Board, abbreviated as "RGB". This Law also determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de la Gouvernance dénommée « RGB » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RGB ni ikigo gifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bacyo, kandi gicungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

RGB is a Public Agency with legal personality, administrative and financial autonomy. It is managed in accordance with laws governing public institutions.

RGB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions relatives aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'Ikigo RGB

Article 2: Head Office of RGB

Article 2 : Siège du RGB

Icyicaro cya RGB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The head office of RGB shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège du RGB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RGB ishobora gushyiraho amashami ahandi hose mu gihugu igihe bibaye ngombwa byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RGB may establish branches elsewhere on the Rwandan territory if necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

RGB peut, en cas de nécessité et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, créer des agences sur tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RGB

Ingingo ya 3: Inshingano za RGB

RGB ifite inshingano yo guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza no kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage, kugenzura uko ayo mahame ashirwa mu bikorwa mu nzego za Leta n'izigenga no gukora ubushakashatsi ku bibazo bifitanye isano n'imiyoborere hagamijwe gutanga serivisi nziza no kugera ku iterambere rirambye n'uburumbuke.

By'umwihariko, RGB ifite inshingano zikurikira:

- 1° guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza mu nzego za politiki, iza Leta, iz'abakora ubucuruzi n'izindi zitari iza Leta;
- 2° guha inzego zivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo ibyifuzo n'inama byerekeranye na za politiki bigaragaza uburyo imiyoborere yanozwa mu bikorwa zikora;
- 3° kugenzura inzego zivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo, hagamijwe kureba iyubahirizwa ry'amahame n'ibikorwa bifitanye isano n'imiyoborere myiza mu rwego rwo kuyiteza imbere ;
- 4° guhuza ibikorwa by'abafite uruhare mu ishikirwa mu bikorwa rya politiki

CHAPTER II: MISSION OF RGB

Article 3: Mission of RGB

The mission of RGB is to promote the principles of good governance and decentralization, monitor the practices of good governance in public and private institutions and conduct research related to governance for achieving good service delivery, sustainable development and prosperity.

In particular, RGB has the following missions:

- 1° to promote good governance principles in political, public, corporate and non governmental domains;
- 2° to give policy related proposals and advice related to the improvement of governance with regard to the domains referred to in point one of this Article ;
- 3° to monitor the domains referred to in point one of this Article in order to ensure compliance with good governance principles and activities meant for its promotion;
- 4° ensure coordination of activities by stakeholders of the implementation of

CHAPITRE II: MISSION DU RGB

Article 3: Mission du RGB

RGB a pour mission d'assurer la promotion des principes de bonne gouvernance et de la décentralisation, faire le suivi de leur mise en application au sein des institutions tant publiques que privées et de mener des recherches sur des questions en rapport avec la gouvernance en vue de rendre de bons services et d'atteindre le développement durable et la prospérité.

En particulier, les missions du RGB sont les suivantes:

- 1° promouvoir les principes de la bonne gouvernance dans les domaines politique, public, corporatif et autres domaines non gouvernementaux;
- 2° donner des suggestions et avis en matière de politiques relatifs aux domaines visés au point premier du présent article en ce qui concerne l'amélioration de la gouvernance ;
- 3° faire le suivi des domaines visés au point premier du présent article pour s'assurer du respect des principes et activités de bonne gouvernance dans le cadre de sa promotion;
- 4° assurer la coordination des activités des parties prenantes à la mise en application

Official Gazette n° 46 of 14/11/2011

- | | | |
|---|---|---|
| y'igihugu yo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; | national decentralization policy and local government's empowerment and to ensure monitoring thereof; | de la politique nationale de la décentralisation et l'autonomisation des instances décentralisées ainsi que son suivi ; |
| 5° gukora ubushakashatsi ku bijyanye n'imiyoborere myiza no kubimenyekanisha; | 5° to conduct regular research and surveys on issues pertaining to good governance and disseminate findings; | 5° mener des recherches et des enquêtes régulières sur la bonne gouvernance et en disséminer les résultats; |
| 6° gushyiraho uburyo bunoze bugamije kongera uruhare rw'abaturage mu igena rya za politiki no kugenzura ibibakorerwa; | 6° to develop appropriate mechanisms to increase civic participation in policy formulation and to attain observance of accountability; | 6° élaborer des mécanismes appropriés permettant d'accroître la participation civique dans la formulation des politiques et d'assurer le respect du principe de responsabilisation; |
| 7° guhuza ibikorwa byo kwongerera ubushobozi inzego z'ibanze; | 7° to ensure coordination of capacity building for local administrative entities ; | 7° assurer la coordination des actions de renforcement des capacités des entités administratives locales ; |
| 8° kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bijyanye n'imiyoborere myiza no kubigiramo inama Guverinoma; | 8° to participate in initiating and implementing policies and strategies in the field of good governance and to advise the Government thereof; | 8° participer à l'initiation et à la mise en œuvre des politiques et stratégies dans le domaine de la bonne gouvernance et donner des conseils au Gouvernement; |
| 9° kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta n'amadini hakurikijwe amategeko; | 9° to register local non-governmental and religious organisations , grant them the legal status and monitor the conformity of their activities to the law; | 9° enregistrer les organisations non-gouvernementales locales et confessions religieuses, leur donner la personnalité juridique et faire le suivi de leurs activités pour s'assurer de la conformité à la loi ; |
| 10° gufatanya no gukorana n'izindi nzego zo mu gihugu, izo mu karere n'izo ku rwego mpuzamahanga zifite inshingano zifitanye isano n'iza RGB. | 10° to establish cooperation and collaboration relations with other national, regional and international institutions having missions that are similar to those of RGB. | 10° établir des relations de coopération et de collaboration avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires à celles du |

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RGB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RGB n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RGB n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RGB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RGB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RGB.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RGB

Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi za RGB

RGB igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RGB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RGB AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of RGB and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RGB and its category.

A performance contract shall be concluded between the supervising authority of RGB and its decision making organ indicating competence, rights and obligations of each party in order for RGB to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of RGB.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RGB

Article 5: Management Organs of RGB

RGB has the two (2) following management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RGB to fulfil its mission.

RGB.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RGB ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle du RGB et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RGB et sa catégorie.

Il est conclu un contrat de performance entre l'organe de tutelle du RGB et son organe de décision déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du RGB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du RGB.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RGB

Article 5: Organes de direction du RGB

RGB est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission du RGB.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya RGB

Inama y'Ubuyobozi ya RGB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RGB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko y'imirimo iterwa inkunga na RGB.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RGB

The Board of Directors of RGB shall be the governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

The members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson shall be appointed by Presidential Order.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and experience.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be female.

Article 7: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RGB.

They are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RGB.

Section première: Conseil d'Administration

Article 6 : Conseil d'Administration du RGB

Le Conseil d'Administration du RGB est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expérience.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 7: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du RGB.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du RGB.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10 : Sitati igenga abakozi ba RGB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RGB

Abakozi ba RGB bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RGB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances determined by a Presidential Order.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of RGB

A Presidential Order shall determine the members of the General Directorate of RGB.

The competence, responsibilities and operations of members of the General Directorate of RGB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10 : Statute governing the staff of RGB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RGB

The staff of RGB are governed by the General statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RGB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Section 2 : Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale du RGB

Un arrêté présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du RGB.

Les compétences, les attributions et les activités des membres de la Direction Générale du RGB sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut du personnel du RGB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel du RGB

Le personnel du RGB est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du RGB sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za RGB

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo ya RGB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa RGB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RGB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RGB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo wahoze ari uw'Ubunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegera ubuyobozi n'ubushobozi abaturage (NDIS);

Article 11: Organisation, functioning and responsibilities of organs of RGB

The organization, functioning and responsibilities of the organs of RGB shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of RGB and its source

The property of RGB shall comprise movables and immovables. It shall come from the following:

- 1° State allocated budget;
- 2° Government or donors' grants;
- 3° income from the services rendered;
- 4° proceeds from its investment;
- 5° loans to RGB as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donations and bequest;
- 7° property formerly owned by National Decentralisation Implementation Secretariat (NDIS);

Article 11: Organisation, fonctionnement, et attributions des organes du RGB

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du RGB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE

Article 12 : Patrimoine du RGB et ses sources

Le patrimoine du RGB comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds;
- 3° le revenu des services prestés;
- 4° les intérêts issus de ses placements;
- 5° les prêts accordés à RGB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine anciennement appartenant au Secrétariat chargé de la mise en œuvre de la Décentralisation (NDIS) ;

8° umutungo wahoze ari uw'Urwego rw'Igihugu ngishwanama ku miyoborere (RGAG).

Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'inzeho zikurikira byeguriwe RGB:

1° Ubunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe ishikirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegera abaturage ubuyobozi n'ubushobozi (NDIS);

2° Urwego rw'Igihugu ngishwanama ku miyoborere (RGAC).

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RGB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RGB buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RGB.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'imari ya RGB

Ingingo y'imari ya RGB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

8° property formerly owned by Rwanda Governance Advisory Council (RGAC).

Article 13: Transfer of property

Movable and immovable assets, liabilities and denominations of the following entities are hereby transferred to RGB:

1° National Decentralisation Implementation Secretariat (NDIS);

2° Rwanda Governance Advisory Council (RGAC).

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of RGB property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RGB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors, and give a copy to the Chief Executive Officer of RGB.

Article 15: Approval and management of the budget of RGB

The budget of RGB shall be approved and managed in accordance with the relevant legal provisions.

8° le patrimoine anciennement appartenant au Conseil Consultatif sur la Bonne Gouvernance au Rwanda (RGAC).

Article 13: Cession du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et les appellations des entités ci-après sont cédés à RGB:

1° Secrétariat chargé de la mise en oeuvre de la Décentralisation (NDIS);

2° Conseil Consultatif sur la Bonne Gouvernance au Rwanda (RGAC).

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RGB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du RGB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au Directeur Général en Chef du RGB.

Article 15: Adoption et gestion du budget du RGB

Le budget du RGB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RGB ashyikiriza urwego rureberera RGB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

RGB ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'Ubunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe ishikirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegera ubuyobozi n'ubushobozi abaturage (NDIS) n'iy'Urwego rw'Igihugu ngishwanama ku miyoborere (RGAC).

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu Kinyarwanda.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of RGB shall submit to the supervising authority of RGB financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

RGB is given a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by National Decentralisation Implementation Secretariat (NDIS) and Rwanda Governance Advisory Council (RGAC).

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général en chef du RGB transmet à l'organe de tutelle du RGB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17: Période transitoire

RGB dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par le Secrétariat chargé de la mise en œuvre de la Décentralisation (NDIS) et par le Conseil Consultatif sur la Bonne Gouvernance au Rwanda (RGAC).

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/09/2011

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/09/2011

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/09/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux